

館藏馬來語教材及辭書

文／戴寶村（國立政治大學臺灣史研究所教授） 圖片提供／國立臺灣圖書館

戰前，日本因南進需求，重視東南亞的資源文化，為更深入了解東南亞社會的風俗文化與民情，因馬來語和印尼語屬同源的姊妹語言，故選定使用範圍最廣的馬來語，進行馬來語學習教材的編纂。為培養語言學人才，臺灣總督府則在臺北商業專門學校特別著重馬來語的教學課程。

在國立臺灣圖書館典藏的南洋資料中，收錄許多與馬來語教育有關的書籍，主要包含兩種類型：一為教科書，二為辭典。在教科書方面，《標準マレー語講座》（1942）第一卷，是以歐文參考文獻編纂而成，並收錄當地街景、住民的照片；全書共分為八課，第一課為文字，第二課為發音、單語、基本數詞、形容詞、動詞概念、人稱代名詞、肯定文，第三至八課則包含：語法教學、譯讀、和文馬譯。

為使學習者更加認識東南亞當地的社會文化，亦有取材自當地新聞、雜誌編纂，如《馬來語新聞の讀み方》（1942），以原文、譯文、語譯和語詞註釋的方式編成，內容包含：戰況、外交、社會欄、映畫欄、文藝欄、商況欄、舊蘭印政廳關係公文書、國民參議會關係記事、廣告欄、論說欄、笑話欄等。也有觸及軍事用語的書籍，如：陸軍教授上原訓藏編著的《最新馬來語要諦》



▲《標準上原マレー語》、《誰にも分かる馬來語速修》、《馬來語大辭典》。

（1941）、《標準上原マレー語》（1942，共四卷），內容包含：語彙、文法、會話、軍用會話、商業文、諺語、詩、歌等。

另外，自學教材如《自修蘭印馬來語》，以及速成語學書，如《馬來語四週間》（1937），標榜四週快速學會馬來語。也為適合各種程度的學習者編纂《誰にもわかる馬來語速修》（1942）。

辭典方面，《馬來語大辭典》（1942）是日本標準規格B五型；也有便於旅行者和通信工作者使用，以輕薄為取向的《日馬小辭典》（1942）。又如《馬日辭典》（1942），是依當地的新語、現語、現代文、新聞雜誌等資料彙編而成；或改正、增補並出版至第六版的《最新馬語辭典》（1943）。亦有由專門單位出版的辭典，如：「南洋研究會」的《マレー語新語辭典》（1938）、「南洋協會臺灣支部」的《馬來—日本語字典》、「南方語研究部」的《標準日馬辭典》（1943）、愛國新聞社的《コンサイス馬來語》等。

馬來語和印尼語同源相近相通，兩國亦採統一標音方式，等於東南亞近三億語言人口（馬來西亞3千萬，印尼2.5億）。現今政府推動新南向政策，易學又廣泛使用的馬來語是可大力推廣的東南亞語言。✎